Alsó-Sztregován, november 2-án, 1861

Tisztelt kedves barátom! Hálás vagyok kényeztetésidért, hogy olly sok teendőd daczára részletesen közlöd velem észrevételeidet, melyek, mint valódi Columbus-tojások, egytől-egyig magától értetődők. Néhány helyre nézve kell mégis némi indokolást felhoznom, bár nem feltétlen szándékom menteni azokat, csupán az okból, hogy teelőtted magyarázzam: mi voltakép ez helyeken mondanivalóm.

Az egyiptomi színben, mikor Lucifer azt mondá:

*„hisz a tömeg*

*A végezet el ítélt állata,*

*Melly bár mi rendnek malmán húzni fog,”*

az erőltetett *végezet* szót *végzet*re írád át, s a metrum corrigálása miatt ezképp módosítsz a syntaxison: „*a végzet arra ítélt állata”*. Úgy vélem, biz így nem cohereal a gondolat, hiszen a nép jajszava elítéltségéből fakad, minek következményeképp bármi rend kiszolgálására kénytelen. Az új syntactica eredményeképp viszont az eszme oly fatalis színt kap, mintha a nép teremtve lenne arra, hogy minden rendnek szolgálója, rabja legyen: illy determinismus távol áll a conceptiómtól.

Másik módosítványod, mellynek revisióját reménylem tőled, a második színben Lucifer megszólalására vonatkozik, ki az emberpárt tudatlanságára ráébreszteni-vágyván a következőt mondá (az Úrra célozván):

*„Óv és vezet, mint bamba gyermeket;”*

átiratodban, *„mint gyapjas állatot*” áll, s e módosítványt az eredeti anachronismusával támasztod meg, hisz, mint írád, Ádámnak fogalma nem lehet még a gyermek kifejezés értelméről. Olybá veszem, pedantériád itt túlonnan óvatos: ahol állatok vannak, ott kicsinyek is, s ahogy Ádám érteni tudja a „jámbor agg”-ot, úgy bizton megérti a „gyermek”-et. Ezen fenn-akadni olly oktalanság volna, mint Káin feleségét vagy annak szüléit kérdeni.

Harmadikként. A „pánt”-ot, miként írád „nem is tiszta magyar szó”, több helyütt törölted, s cserélted „csatra”, „kapocs”-ra. Egy helyt azonban meg nem állhatom, hogy ragaszkodjak:

*„De hogy ha a’ hálának pántja…”*

E sorban a „csat” szegényítné a mondandót, míg a „pánt” Ádám szavában egybezárva jelent köteléket, de gátlást, lekötöttséget is! S olly fontos a mű eszméjében ez a második értelem, ami az Úr és az emberpár viszonyulásában eme ambivalentiát mutatja meg!

Reménylem, hiszen a legnagyobb gonddal javítottad tragoediámat, nem ítélsz el daczolásomért e szerény számú szakaszban. Sőt, arra kérlek: légy szigorúbb irományommal, törölj bátran, ha botlik a metrum, németes a hangzás. S vágynám, ha továbbra is kicserélnők észrevételeinket. Tarts meg becses emlékedben. Igaz tisztelő barátod

Madách Imre.